Porównanie tłumaczeń Psalmów 143:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrwij mnie od mych wrogów, JAHWE, U Ciebie się skrywam!\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrwij mnie od mych wrogów, JAHWE, Ty jesteś moją kryjówką! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ocal mnie od moich wrogów, PANIE; do ciebie się uciekam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyrwij mię od nieprzyjaciół moich, Panie! do ciebie się uciekam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wyrwi mię od nieprzyjaciół moich, JAHWE, do ciebiem się uciekł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wybaw mnie, Panie, od moich wrogów, do Ciebie się uciekam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ratuj mnie od nieprzyjaciół moich, Panie, Do ciebie się uciekam! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wybaw mnie, od moich nieprzyjaciół, Panie, Ty jesteś moim schronieniem! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, wyrwij mnie spośród moich wrogów, gdyż uciekam się do Ciebie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ocal mnie, Jahwe, od moich wrogów, do Ciebie bowiem się uciekam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Боже, заспіваю Тобі пісню нову, на десятиструннім псалтирі співатиму Тобі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ocal mnie od mych wrogów, WIEKUISTY, bo ja się chronię do Ciebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Uwolnij mnie od mych nieprzyjaciół, JAHWE. U ciebie się skryłem. |

1. 1) U Ciebie się skrywam, אֵלֶיָך כִּסִתִי , być może: u Ciebie moja zasłona l. moja ochrona, ּכְסֻתִי (kesuti); wg G: Do Ciebie się uciekłem, πρὸς σὲ κατέφυγον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 14:26</x> [↑](#footnote-ref-3)